Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak\* rozproszyły się, z powodu braku pasterza,\*\* i stały się żerem dla wszelkiego polnego zwierza – i rozproszyły się.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak rozproszyły się moje owce. Zabrakło im pasterza. Stały się żerem drapieżnych zwierząt. Poszły w rozsypkę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak że rozproszyły się, bo nie było pasterza, i stały się żerem dla wszelkiego zwierzęcia polnego, ponieważ się rozpierzchnęły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, że rozproszone będąc są bez paterza i stały się na pożarcie wszelkiemu zwierzowi polnemu. ponieważ się rozpierzchnęły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozproszyły się owce moje, dlatego że nie było pasterza, i zstały się na pożarcie wszech zwierzów polnych, i rozpierzchnęły się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozproszyły się [owce moje], bo nie miały pasterza, i stały się żerem wszelkiego dzikiego zwierza. Rozproszyły się, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak rozproszyły się moje owce, gdyż nie było pasterza i były żerem dla wszelkiego zwierzęcia polnego. Rozproszyły się |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozproszyły się więc z braku pasterza i stały się żerem dla wszystkich dzikich zwierząt. Rozpierzchły się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego rozproszyły się z braku pasterza i stały się łupem wszystkich dzikich zwierząt. Rozpierzchły się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozproszyły się [owce], bo nie było pasterza, i stały się pastwą wszystkich dzikich zwierząt. Rozpierzchły się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мої вівці розсипалися, томущо не було пастирів, і стали їжею для всіх диких звірів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak się rozproszyły i się rozpierzchły z powodu braku pasterzy oraz poszły na żer wszelkiej polnej dziczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | One zaś stopniowo się rozproszyły, ponieważ nie było pasterza, tak iż stały się żerem wszelkiego dzikiego zwierza polnego, i dalej się rozpraszały. |

1. 1) i rozproszyły się moje owce G, καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 27:17</x>; <x>140 18:16</x>; <x>470 9:36</x>; <x>480 6:34</x> [↑](#footnote-ref-3)